



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 4 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1972

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
21

Αριθ. Ε.Ν. 85(Μ)2252.

Περί έγκρίσεως του έν Βελιγραδίου υπογραφέντος την 13.4. 1970 Πρακτικού της 6ης Συνόδου της Μόνιμου Έλληνο-γιοσλαβικής Έπιτροπής Υδροοικονομίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ,
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Έχοντας υπ' όψιν το άρθρον 1 της έν Αθήνας υπογρα-φείσης την 18ην Ιουνίου 1959 μεταξύ του Βασιλείου της Έλ-λάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας περί ζητημάτων Υδροοικονομίας, κυρωθείσης διά του Ν.Δ. 4012/1959, Φ.Ε.Κ. Α' 232/1959 και το αρ-θρον 2 του Καταστατικού της Μόνιμου ως άνω Έπιτροπής, προσηρημένου εις την ειρημένην Συμφωνίαν, αποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν άπαντα τά σημεία του υπογραφέντος έν Βε-λιγραδίου την 13ην Απριλίου 1970 Πρακτικού της 6ης Συν-όδου της Μόνιμου Έλληνογιοσλαβικής Έπιτροπής διά την Υδροοικονομίαν έφ' όν επήλθε σύμπτωσης απόψεων μετα-ξύ της έν τη Έπιτροπή ταύτη Έλληνικής και Γιουγκοσλ-αβικής Αντιπροσωπείας, ως και το Πρακτικόν το υπογραφέν έν Θεσσαλονίκη την 28ην Φεβρουαρίου 1970 διά τά ζητήματα άλιείας. Τά κείμενα ταύτα έπονται εις την γαλλικήν γλώσσαν έν πρωτοτύπω και έν μεταφράσει εις την Έλληνικήν.

Έν Αθήναις τη 5 Ιανουαρίου 1972

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ

ΚΩΝ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

PROCES - VERBAL

de la VIème session de la Commission permanente Grécoyougoslave pour l'Hydroéconomie

En application de l'Accord entre la Grèce et la Yougoslavie du 18 Juin 1959 relatif aux questions de l'Hydroéconomie, la Commission ci-dessus mentionnée a tenu sa VIème session à Beograd du 3 au 13 avril 1970.

La composition des Délégations, ayant pris part à la session, est la suivante:

Délégation hellénique:

Président: Georges Lympérides
Membres: Stavros Triantafyllides
Constantin Economides
Jean Depos
Nicolas Filipou

Experts: Georges Triantafyllopoulos
Nicolas Altigos
Elisseos Karageorgiou
Interprète: Thomas Moutsopoulos
Délégation yougoslave
Président: Alaksandar Jelic
Membres: Georgi Vlaski
Tatjana Vrtaenik
Janko Gmelik
Alaksandar Iliev
Experts: Milorad Sibinovic
Alaksandar Garevski
dr. Todor Dzunov
Mile Stojanovski
Interprète: Kleanti Blazevska

Au cours de cette session, la Commission a examiné les questions suivantes :

1. Requête commune des deux Gouvernements à soumettre au Programme des Nations Unies pour le développement en vue de l'octroi d'une aide financière et technique pour l'élaboration de l'Etude de la bonification intégrale du bassin de l'Axios/Vardar.

1. La Commission a préparé, en collaboration et avec l'assistance de la Mission et des Représentants respectifs du Programme de développement des Nations Unies, le texte de la requête commune à soumettre au Programme.

De la part du Programme des Nations Unies ont assisté à l'examen de cette question M.M:

Armand S. Barn, Représentant résident à Beograd,
Marcel Croisier, Représentant résident à Athènes
Georges Abu-Jawdeh, Représentant résident supplé-
ant à Beograd
Norma Globerman, Membre de la Mission
Jacques Arrighi De Casanova, Membre de la Mission
André Bouchardeau, Membre de la Mission.

La requête commune, qui a été adoptée par la Com-
mission, comprend une lettre à adresser à l'Administra-
teur du Programme des Nations Unies pour le dévelop-
pement, accompagnée d'un «Projet d'étude pour la
bonification intégrale du bassin de l'Axios/Vardar» (voir
Annexe 1 du présent Procès-verbal). Ces textes déter-
minent, entre autres, l'objet de la bonification inté-
grale, l'étendue de l'étude à élaborer, les organes qui
doivent en assurer l'élaboration et les moyens écono-
miques qui seront nécessaires à cette fin.

Les deux Délégations ont exprimé leurs remerciements à la Mission et aux Représentants des Nations Unies pour le travail accompli et l'assistance fournis, qui leur a permis d'arrêter en commun ces textes.

2. Les deux Délégations ont, en outre, décidé de préparer un rapport de caractère informatif contenant les données techniques et économiques qui se rapportent au développement du bassin de l'Axios/Vardar, données qui ont déjà été fournies à la Mission des Nations Unies par les Services compétents des deux Pays. A cet effet, il a été décidé que des experts des deux Pays se rencontreront à Athènes le mois prochain.

II. Elaboration d'un projet d'accord entre les deux Gouvernements concernant l'étude de la bonification intégrale du bassin de l'Axios/Vardar à réaliser avec l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement.

La Commission a essayé d'élaborer le texte d'un projet d'accord sur cette question. Cet Accord, concernant l'étude de la bonification intégrale du bassin de l'Axios/Vardar à élaborer avec l'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement, comprend 9 articles, qui règlent les détails relatifs à la réalisation de cette étude: demande commune des deux Gouvernements à soumettre au Programme de développement des Nations Unies en vue de l'obtention d'une aide économique et technique, création des organes nécessaires pour la réalisation de l'étude, montant total de celle-ci, répartition des dépenses, etc.

Le texte de cet accord, annexé au présent Procès-Verbal, a été approuvé, à l'exception de l'article 7. Donc l'accord n'a pas été signé en raison d'une différence entre les deux Délégations concernant cet article.

La Délégation Hellénique a proposé la disposition suivante:

Article 7.

1. Une fois l'Etude élaborée et adoptée, les deux Gouvernements, ayant en vue ses résultats, examineront l'opportunité de conclure un accord relatif à l'exécution des travaux nécessaires à la réalisation de la bonification intégrale de l'Axios/Vardar et au financement, par des actions concertées, de ces travaux, accord prévoyant le choix des travaux, la répartition des frais, le mode de financement, etc.

Les deux Gouvernements se sont, dès à présent, mis d'accord sur le fait que lors du choix des travaux à exécuter dans le cadre de la bonification intégrale, il sera tenu compte de l'évolution des besoins futurs des deux Pays dans leur ensemble.

2. En ce qui concerne la Grèce, ses besoins actuels pour le réseau d'irrigation de l'Axios déjà établi, besoins exprimés en débit moyen variant pendant la période d'irrigation selon les besoins de la végétation, soit à partir du mois de mai jusqu'à la fin du mois de septembre, s'élevaient à 30 m³/sec. Ce débit se réfère au profit de l'Axios à la frontière près de Gevgelia».

La Délégation yougoslave n'a pas été à même d'accepter cette disposition.

III. Proposition yougoslave concernant l'ouvrage Kozjak sur la rivière Treska

En raison du fait que la délégation hellénique n'a pas encore reçu de la part des Nations Unies l'étude concernant l'ouvrage précité, dont il est question dans le Procès-Verbal de la 2ème partie de la IVème session de la Commission en date du 16 Juin 1969, cette proposition sera examinée lors d'une prochaine réunion, qui sera lieu au cours de cette année.

IV. Lacs et pêche.

La Commission a examiné et adopté le Procès-Verbal (voir Annexe III du présent Procès-Verbal), qui a été signé à Thessalonique le 28 février 1970 par des représentants des services compétents des deux Pays pour le pêche, conformément à la décision prise par la Commission lors de sa Vème session (voir Procès-Verbal du 24 novembre 1969, point 3).

La Commission se montre particulièrement satisfaite du climat de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulées les conversations.

La VIIème session de la Commission aura lieu à Athènes à une date qui sera fixée par la voie diplomatique.

FAIT à Beograd, le 13 avril 1970, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation du Royaume de Grèce.	Pour la Délégation de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.
GEORGES LYMPERIDES	ALAKSANDAR JELIC

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 6ης συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν.

Κατ' ἐφαρμογὴν τῆς ἀπὸ 18 Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀφορώσης εἰς τὰ θέματα τῆς Ὑδροοικονομίας, ἡ ἀνωτέρω ἀναφερομένη Ἐπιτροπὴ συνῆλθεν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ 3ης μέχρι 13ης Ἀπριλίου 1970, πραγματοποιήσασα τὴν Ἑκτὴν αὐτῆς σύνοδον.

Ἡ σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν αἱ ὁποῖαι συμμετέσχον εἰς τὴν σύνοδον, εἶναι ἡ ἀκόλουθος:

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα

Πρόεδρος : Γεώργιος Λυμπερίδης
Μέλη : Σταῦρος Τριανταφυλλίδης
Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης
Ἰωάννης Δέπος
Νικόλαος Φιλίππου
Ἐμπειρογνώμονες : Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος
Νικόλαος Ἀλτηγός
Ἐλισσαῖος Καραγεωργίου
Διερμηνεὺς : Θωμᾶς Μουτσιόπουλος

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα

Πρόεδρος : Alaksandar Jelic
Μέλη : Georgi Vlaski
Tatjana Vrtacnik
Janko Cmelik
Alaksandar Iliev
Ἐμπειρογνώμονες : Dragoslav Zdravkovic
Milorad Sibinovic
Alaksandar Garevski
Dr. Todor Dzunov
Mile Stojanovski
Διερμηνεὺς : Kleanti Blazevska

Κατὰ τὴν ἀνωτέρω σύνοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ κατωτέρω θέματα:

I. Κοινὴ αἴτησις τῶν δύο Κυβερνήσεων πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως, τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν χορήγησιν οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς βοήθειας, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκπονήσεως μελέτης διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ / Vardar.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ προπαρασκεύασε μὲ τὴν συνεργασίαν καὶ βοήθειαν τῆς Ἀποστολῆς καὶ τῶν οἰκείων Ἀντιπροσώπων τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τὸ κείμενον τῆς Κοινῆς αἰτήσεως πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὸ Πρόγραμμα.

Ἐκ μέρους τοῦ Προγράμματος τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν παρέστησαν εἰς τὴν ἐξέτασιν τοῦ θέματος τούτου οἱ :

Armand S. Bam, Ἀντιπρόσωπος ἐδρεύων ἐν Βελιγραδίῳ.

Marcel Croisier, Ἀντιπρόσωπος ἐδρεύων ἐν Ἀθήναις
Georges Abu - Jawdeh, Ἀντιπρόσωπος, Μόνιμος Ἀναπληρωτής, ἐδρεύων ἐν Βελιγραδίῳ.

Norma Globerman, Μέλος τῆς Ἀποστολῆς

Jaques Arrichi de Casanova, Μέλος τῆς Ἀποστολῆς.

André Bouchardeau, Μέλος τῆς Ἀποστολῆς.

Ἡ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς υἱοθετηθεῖσα κοινὴ αἴτησις περιλαμβάνει μίαν ἐπιστολὴν ἣτις θὰ ἀποσταλῆ πρὸς τὸν Διευθυντὴν τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, συνοδευομένην ὑπὸ ἐνὸς «Σχεδίου μελέτης διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιού/Vardar» (βλ. Παράρτημα I τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ). Τὰ κείμενα ταῦτα καθορίζουν μεταξύ ἄλλων, τὸ ἀντικείμενον τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως, τὴν ἔκτασιν τῆς πρὸς ἐκπόνησιν μελέτης, τὰ ὄργανα τὰ ὁποῖα θὰ ἐπιφορτισθῶν με τὴν ἐκπόνησιν καὶ τὰ ἀναγκαῖα οἰκονομικὰ μέσα πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὰς εὐχαριστίας των πρὸς τὴν Ἀποστολὴν καὶ τοὺς Ἀντιπροσώπους τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν πραγματοποιηθεῖσαν ἐργασίαν καὶ τὴν παρασχεθεῖσαν βοήθειαν, αἱ ὁποῖαι ἐπέτρεψαν εἰς αὐτὰς νὰ καταρτίσων ἀπὸ κοινῶν τὰ κείμενα ταῦτα.

2. Ἐξ ἐτέρου, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀπεφάσισαν νὰ προετοιμάσων μίαν ἔκθεσιν πληροφοριακοῦ χαρακτῆρος περιέχουσαν τὰ τεχνικὰ καὶ οἰκονομικὰ στοιχεῖα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιού/Vardar στοιχεῖα τὰ ὁποῖα ἔχουν ἤδη χορηγηθῆ εἰς τὴν Ἀποστολὴν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν παρὰ τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν τῶν δύο Χωρῶν. Πρὸς τοῦτο ἀπεφασίσθη, ὅπως ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο Χωρῶν συναντηθῶν εἰς Ἀθήνας κατὰ τὸν προσεχῆ μῆνα.

II. Ἐκπόνησις σχεδίου συμφωνίας μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀφορῶν εἰς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιού/Vardar, τὴν πραγματοποιηθησομένην μετὰ τὴν συνδρομὴν τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ προσεπάθησε νὰ ἐκπονήσῃ τὸ κείμενον ἐνὸς σχεδίου συμφωνίας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου. Ἡ συμφωνία αὕτη ἀφορῶσα εἰς τὴν μελέτην τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιού/Vardar ἣτις θὰ ἐκπονηθῆ μετὰ τὴν βοήθειαν τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν περιέχει 9 ἄρθρα, τὰ ὁποῖα ρυθμίζουν τὰς λεπτομερείας ἐν σχέσει πρὸς τὴν πραγματοποιήσιν τῆς μελέτης ταύτης: Κοινὴ αἴτησις τῶν δύο Κυβερνήσεων πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν χορήγησιν οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς βοήθειας, σύστασις τῶν ἀναγκαίων ὀργάνων διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης, συνολικὸν ποσὸν ταύτης, κατανομὴ τῶν δαπανῶν κλπ.

Τὸ εἰς τὸ παρὸν Πρακτικὸν προσηρητημένον κείμενον τῆς Συμφωνίας ταύτης, ἐνεκρίθη, ἐκτὸς τοῦ ἄρθρου 7. Ὡς ἐκ τούτου ἡ συμφωνία δὲν ὑπεγράφη, λόγῳ τῆς μεταξύ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν διαφορᾶς ὡς πρὸς τὸ ἄρθρον τοῦτο.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προέτεινε τὴν ἀκόλουθον διάταξιν:

Ἄρθρον 7.

1. Ἄμα, τῇ ἐκπονήσει καὶ υἱοθετήσει τῆς μελέτης, αἱ δύο Κυβερνήσεις ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰ ἀποτελέσματά της, θὰ ἐξετάσων τὴν σκοπιμότητα συνάψεως μιᾶς συμφωνίας, σχετικῆς πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀναγκαίων ἔργων διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως τοῦ Ἀξιού/Vardar καὶ διὰ τὴν χρηματοδότησιν τῶν ἔργων τούτων διὰ συνδεδασμένων ἐνεργειῶν συμφωνίας προβλεπούσης τὴν ἐπιλογὴν τῶν ἔργων, τὸν ἐπιμερισμὸν τῶν δαπανῶν, τὸν τρόπον χρηματοδοτήσεως κλπ.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις συνεφώνησαν ἀπὸ τοῦδε ἐπὶ τοῦ γεγονότος τῆς, κατὰ τὴν ἐπιλογὴν τῶν πρὸς ἐκτέλεσιν ἔργων ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως λήψεως ὑπ' ὄψιν τῆς ἐξελίξεως τῶν μελλουσῶν ἀναγκῶν τῶν δύο Χωρῶν ἐν τῷ συνόλῳ των.

2. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν Ἑλλάδα, αἱ παροῦσαι ἀνάγκαι διὰ τὸ ἤδη ὑφιστάμενον δίκτυον ἀρδεύσεως τοῦ Ἀξιού/Vardar, ἀνάγκαι ἐκφραζόμεναι εἰς μέσθιν παροχὴν ποικίλλουσαν κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἀρδεύσεως συμφώνως πρὸς τὰς ἀνάγκαις τῆς βλαστήσεως, ἦτοι ἀπὸ τοῦ μηνὸς Μαΐου μέχρι τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου, ἀνέρχονται εἰς 30 μ³ ἀνὰ δευτερόλεπτον. Ἡ ἀνωτέρω παροχὴ ἀναφέρεται εἰς τὴν τομὴν τοῦ Ἀξιού/Vardar ἐπὶ τῶν συνόρων πλησίον τῆς Γευγελῆς.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα δὲν ἠδυνήθη νὰ ἀποδεχθῆ τὴν πρότασιν ταύτην.

III. Γιουγκοσλαβικὴ πρότασις ἀφορῶσα εἰς τὸ ἔργον Kozjak ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Treska.

Λόγῳ τοῦ ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα δὲν ἔλαβεν εἰσέτι ἐκ μέρους τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τὴν μελέτην τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὸ προμνησθὲν ἔργον, περὶ οὗ γίνεται λόγος εἰς τὸ ἀπὸ 16 Ἰουνίου 1969 Πρακτικὸν τοῦ δευτέρου μέρους τῆς Τετάρτης Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς ἡ πρότασις αὕτη θὰ ἐξετασθῆ εἰς μίαν τῶν προσεχῶν συνόδων, ἣτις θὰ λάβῃ χώραν κατὰ τὸ τρέχον ἔτος.

IV. Λίμναι καὶ Ἀλιεῖα

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε καὶ υἱοθέτησε τὸ Πρακτικὸν (βλ. Παράρτημα III τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ) τὸ ὑπογραφέν εἰς Θεσσαλονίκην τὴν 28 Φεβρουαρίου 1970 ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν τῶν δύο Χωρῶν διὰ τὴν ἀλιεῖαν, συμφώνως πρὸς τὴν ληφθεῖσαν ἀπόφασιν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς (βλ. Πρακτικὸν 24ης Νοεμβρίου 1969, σημεῖον III) κατὰ τὴν Πέμπτην Σύνοδον αὐτῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἰδιαιτέραν ἱκανοποίησίν της διὰ τὸ κλίμα κατανόησεως καὶ ἐγκαρδιότητος ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Ἡ Ἐβδόμη Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας εἰς χρόνον καθορισθόμενον διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 13ην Ἀπριλίου 1970 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γιουγκοσλαβίας

ΓΕΩΡΓ. ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ

ALAKSANDAR JELIC

PROCES-VERBAL

Le Groupe gréco-yougoslave des Représentants des services compétents pour la pêche dans les lacs de Doiran et de Prespa s'est réuni à Skoplje et Thessalonique du 23 jusqu'au 28 février 1970, conformément au point III du Procès-Verbal de la 5e session de la Commission gréco-yougoslave d'hydroéconomie.

Les délégations ont été composées comme suit:

Délégation grecque:

Leonidas Evangelidis – Président de la Délégation

Michel Kotsolios – Membre

Dimitrios Karamitsos – interprète

Délégation yougoslave :

Nicola Petrovski – Président de la Délégation

Veno Trenevski – Membre

Kiril Apostolski – Membre

Bosko Paunovski – interprète

Le Groupe gréco-yougoslave des Représentants des services compétents pour la pêche, après avoir visité conformément au sus-mentionné Procès-Verbal les côtes grecques et yougoslaves du lac de Doiran, s'est mis d'accord sur les points suivants:

1. En vue d'appliquer d'une manière efficace les mesures proposées dans le Rapport de la Sous-Commission gréco-yougoslave pour les questions de pêche, du 20 mars 1965, il a été souligné le besoin que les autorités locales des deux parties prennent soin pour empêcher des violations probables.

2. La partie yougoslave assurera le repeuplement annuel du lac de Doiran avec la carpe irsaélienne, à sa-

voir au moins 100.000 poissons (fingerlings). D'autre part la partie grecque assurera également le repeuplement du lac de Doiran avec au moins 100.000 poissons (fingerlings) par an de l'espèce «Kefalos» (Mugil). En cas de conditions climatologiques défavorables ce nombre pourrait être réduit. En plus, la partie grecque offre à livrer à la partie yougoslave un petit nombre de poissons de l'espèce «Kefalos», par lequel la partie yougoslave repeuplera le côté yougoslave du lac.

3. Les services compétents des deux parties échangeront des éléments statistiques concernant le repeuplement du lac ainsi que les quantités mensuelles pêchées pour chaque sorte de poisson différente. Ces éléments statistiques seront échangés par voie diplomatique, à savoir pour l'année 1970 un rapport annuel jusqu'au 31 janvier 1971 et pour l'année 1971 deux rapports semestriels, le premier jusqu'au 15 juillet 1971 et le deuxième jusqu'au 16 janvier 1972.

4. Le Groupe proposera à la Sous - Commission pour la pêche et par voie d'elle à la Commission d'Hydroéconomie, que les dates du commencement et de la fin de la période d'interdiction de la pêche prévues par le paragraphe 1 du Rapport du 20 mars 1965 de ladite Sous-Commission, soient remises au 1er et au 30e avril.

5. Le Groupe soumettra une proposition à la Sous-Commission pour la pêche, afin que cette dernière examine la question de l'interdiction de la pêche de la carpe n'ayant pas atteint une longueur de 30 cm.

6. Il a été constaté que, selon une déclaration de la délégation grecque, la partie grecque n'a pas effectué jusqu'à présent des recherches concernant les conditions hydrobiologiques du lac de Prespa. D'autre part, il a été constaté aussi que, selon une déclaration de la délégation yougoslave, les recherches effectuées par la partie yougoslave se rapportent seulement à l'année 1966 et à un domaine restreint et sont considérées par elle comme insuffisantes. Par conséquent, le Groupe des Représentants des services compétents pour la pêche a décidé que la Sous-Commission gréco-yougoslave pour la pêche se réunisse à Thessalonique du 22 au 27 Juin 1970 afin de discuter l'élaboration d'un programme commun de recherches au dit lac.

Le Groupe des Représentants des services compétents pour la pêche se montre particulièrement satisfait du climat de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulées les conversations.

Fait à Thessalonique, le 28 février 1970, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation du Royaume de Grèce GEORGES LYMPERIDES	Pour la Délégation de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ALAKSANDAR JELIC
---	--

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Ἡ Ἑλληνο - γιουγκοσλαβικὴ ὁμάς τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν διὰ τὴν ἀλιείαν εἰς τὰς λίμνας Δοϊράνην καὶ Πρέσπαι, συνήλθεν ἐν Σκοπίαις καὶ Θεσσαλονίκῃ ἀπὸ τῆς 23ης μέχρι τῆς 28ης Φεβρουαρίου 1970 συμφώνως πρὸς τὸ σημεῖον III τοῦ Πρακτικοῦ τῆς 5ης συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Ἡ σύνθεσις τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ ἀκόλουθος :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία:	
Λεωνίδας Εὐαγγελίδης,	Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
Μιχαὴλ Κοτσολιός,	Μέλος
Δημήτριος Καραμῆτσος,	Διερμηνεὺς
Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία:	
Nikola Petrovski,	Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας
Veno Trenovski,	Μέλος
Kiril Apostolski,	Μέλος
Bosko Paunovski,	Διερμηνεὺς

Ἡ Ἑλληνο-γιουγκοσλαβικὴ ὁμάς τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν διὰ τὴν ἀλιείαν, ἀφοῦ ἐπισκέφθη συμφώνως πρὸς τὸ προμνησθὲν Πρακτικὸν τὴν ἑλληνικὴν καὶ γιουγκοσλαβικὴν πλευρὰν τῆς λίμνης Δοϊράνης συνεψήφισαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων σημείων:

1. Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐφαρμοσθοῦν κατὰ ἀποτελεσματικώτερον τρόπον, τὰ εἰς τὴν Ἐκθέσει τῆς 20ῆς Μαρτίου 1965 τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ὑπο - ἐπιτροπῆς προτεινόμενα μέτρα διὰ τὰ θέματα τῆς ἀλιείας, ὑπεργραμμίσθη ἡ ἀνάγκη ὅπως αἱ τοπικαὶ ἀρχαὶ τῶν δύο Μερῶν φροντίσουν νὰ ἐμποδίσουν πιθανὰς παραβάσεις.

2. Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ ἐξασφαλίσῃ τὸν ἐμπλουτισμὸν ἐτησίως τῆς λίμνης Δοϊράνης με ἰσραηλινὸν κυπρίνον (Carpe), δηλαδὴ τοὐλάχιστον 100.000 ἰχθεῖς (Fingerlings). Ἀφ' ἑτέρου ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ, θὰ ἐξασφαλίσῃ ὁμοίως τὸν ἐμπλουτισμὸν ἐτησίως τῆς λίμνης Δοϊράνης με 100.000 ἰχθεῖς τοὐλάχιστον (Fingerlings) τοῦ εἴδους «Κέφαλος» (Mugil).

Εἰς περίπτωσιν δυσμενῶν κλιματολογικῶν συνθηκῶν ὁ ἀριθμὸς οὗτος δύναται νὰ μειωθῇ. Ἐπὶ πλέον, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ προτίθεται νὰ παραδώσῃ εἰς τὴν γιουγκοσλαβικὴν πλευρὰν ἓνα μικρὸν ἀριθμὸν ἰχθύων τοῦ εἴδους «Κέφαλος», με τὸν ὅποιον, ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ ἐμπλουτίσῃ τὸ γιουγκοσλαβικὸν μέρος τῆς λίμνης.

3. Αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τῶν δύο Μερῶν θὰ ἀνταλλάξουν τὰ στατιστικὰ στοιχεῖα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὸν ἐμπλουτισμὸν τῆς λίμνης ὡς καὶ τὰς μηνιαίως ἀλιευόμενας ποσότητες ἐξ ἑκάστου εἴδους ἐν τῇ λίμνῃ ἰχθύων.

Τὰ στατιστικὰ στοιχεῖα ταῦτα θὰ ἀνταλλαγοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τουτέστι διὰ τὸ ἔτος 1970 δι' ἐτησίως ἐκθέσεως ἀποσταλθεσομένης μέχρι 31 Ἰανουαρίου 1971 καὶ διὰ τὸ ἔτος 1971 διὰ δύο ἐξαμηνιαίων ἐκθέσεων, ἐξ ὧν ἡ πρώτη θὰ ἀποσταλῇ ἕως τὴν 15ην Ἰουλίου 1971 καὶ ἡ δευτέρα ἕως τὴν 15ην Ἰανουαρίου 1972.

4. Ἡ ὁμάς θὰ προτείνῃ εἰς τὴν Ὑπο - ἐπιτροπὴν διὰ τὴν ἀλιείαν καὶ μέσῳ αὐτῆς εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν Ὑδροοικονομίας ὅτι αἱ ἡμερομηνίαὶ ἐνάρξεως καὶ λήξεως τῆς περιόδου ἀπαγορεύσεως τῆς ἀλιείας αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παραγράφου 1 τῆς ἀπὸ 20 Μαρτίου 1965 Ἐκθέσεως τῆς ρηθείσης Ὑπο - ἐπιτροπῆς, μετατεθοῦν εἰς τὴν 1ην καὶ 30ην Ἀπριλίου.

5. Ἡ ὁμάς θὰ ὑποβάλλῃ πρότασιν εἰς τὴν Ὑπο - ἐπιτροπὴν διὰ τὴν ἀλιείαν ἵνα ἡ τελευταία αὕτη ἐξετάσῃ τὸ θέμα τῆς ἀπαγορεύσεως τῆς ἀλιείας τοῦ κυπρίνου τοῦ μὴ ἔχοντος μήκος τῶν 30 ἐκ.

6. Διεπιστώθη ὅτι συμφώνως πρὸς δῆλωσιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ δὲν ἔχει εἰσέτι ἐκτελέσει τὰς ἐρεῦνας τὰς σχετικὰς με τὰς ὑδροβιολογικὰς συνθήκας τῆς λίμνης Πρέσπαι. Ἀφ' ἑτέρου ἀπεδείχθη ἐπίσης ὅτι, συμφώνως πρὸς δῆλωσιν τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας, αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ἐρευναι ὑπὸ τῆς γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς, ἀναφέρονται μόνον εἰς τὸ ἔτος 1966 καὶ εἰς περιορισμένον τομέα καὶ θεωροῦνται ὑπὸ ταύτης ὡς ἀνεπαρκεῖς. Κατὰ συνέπειαν ἡ Ὅμας τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν διὰ τὴν ἀλιείαν, ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ὑπο - ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀλιείαν συνέλθῃ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην ἀπὸ τῆς 22ας ἕως τῆς 27ης Ἰουνίου 1970 πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξετάσεως τοῦ θέματος τῆς ἐκπονήσεως ἐνὸς κοινῶν προγράμματος ἐρευνῶν εἰς τὴν λίμνην ταύτην.

Ἡ ὁμάς τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν διὰ τὴν ἀλιείαν ἐξέφρασε τὴν ἰδιαίτεράν ἱκανοποίησίν του διὰ τὸ κλίμα κατανόησεως καὶ ἐγκαρδιότητος ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Ἐγένετο ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1970
Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
ALAKSANTAR JELIC

ΓΕΩΡΓ. ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ